

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

*Ежегодник*

**1969**



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1972

Г.Д.Лебедева

РУКОПИСИ ДІВĀНА АФГАНСКОГО ПОЭТА ХУП в. РАХМĀНА-БĀБĀ  
В СОБРАНИИ ЛЕНИНГРАДСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ ИНСТИТУТА  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АН СССР

Основным источником сведений об афганских рукописях на языке пушту до недавнего времени служил каталог Дж.Блумхардта, зарегистрировавший коллекции Британского музея <sup>1</sup>. В 1965 г. Д. Маккензи издал каталог афганских рукописей в хранилищах Великобритании, составленный на основе предыдущего <sup>2</sup>. Рукописные собрания Афганистана отражены в каталоге С.Борекя <sup>3</sup>, коллекция США — в каталоге М.Мокаддама <sup>4</sup>. Афганские рукописи Советского Союза, к сожалению, почти неизвестны науке.

Рукописный отдел ЛО ИВАН обладает коллекцией рукописей на пушту, многие из которых являются ценными источниками по истории и литературе Афганистана.

Среди художественных произведений коллекции значительный интерес представляют три списка (С 1908, С 1901, А 965) дівана поэта ХУП в. Рахмāна-бāбā, одного из крупнейших представителей суфийской классической поэзии, современника известного афганского поэта Хушхāl-хāна Хаттака. У себя на родине поэт считается классиком национальной литературы, мастером художественного

I

J. F. B l u m h a r d t, Catalogue of the Marathi, Gujarati, Bengali, Assamese, Oriya, Pushtu and Sindhi manuscripts in the library of the British Museum, London, 1905, стр. 6, 13, 18, 19, 26.

2

J. F. B l u m h a r d t, D. N. M a c K e n z i e, Catalogue of Pashto manuscripts in the libraries of the British Isles, London, 1965, стр. 73-77.

3

S. d e B e a u r e s u e i l, Manuscripts d'Afghanistan, - "Mélanges d'Institut Dominicain d'études Orientales du Caire", 1956, № 3, стр. 118, 178.

4

M. E. M o g h a d d a m, Descriptive catalogue of the Garret collection of Persian, Turkish and India manuscripts, in the Princeton University Library, Princeton, 1939, стр. 85.

слова, философом и гуманистом. Афганские ученые находят в его творчестве много общего с творчеством Хәфи́за, Са'ди́, Хаййа́ма <sup>5</sup>.

Абд ар-Рахмāн-бāбā Моманд, известный под именем Рахмāн-бā-бā, или Рахмāн, родился в деревне Бахадур, возле Пешавара, происходил из племени моманд, или мохманд. Данные относительно времени рождения поэта, приводимые в разных исследованиях о нем, противоречивы и спорны. Предлагаемая нами версия даты рождения — не ранее 1652 г. — основана на текстологическом анализе стихотворения поэта с началом *دیر یاران و دگل خان و جمال خان*, имеющимся во всех рукописях поэта <sup>6</sup>.

Абд ар-Рахмāн получил духовное образование у муллы Мухаммад-Йусуфа Йусуфзая, в молодости посещал радения суфийской секты чишти <sup>7</sup>, вел отшельнический образ жизни. По-видимому, к зрелым годам Рахмāн достиг известности не только как поэт, но и как духовный наставник суфиев. Антология "Пыта хазāна" <sup>8</sup> засвидетельствовала имя ученика Рахмāна — поэта Мухаммад-Йунус-хāна. Вся свою жизнь Рахмāн-бāбā прожил неподалеку от родной деревни, однажды был в Кохате. В одном из стихотворений поэт говорит:

Я не выхожу никуда из дома,  
Без путешествий проходит моя жизнь <sup>9</sup>.

Из другого стихотворения Рахмāна явствует, что он дожил до глубокой старости:

Что стало с твоими черными волосами,  
Которые были мускусом и амброй?  
Стан твой стал плакучей ивой,  
А был чинарой и сосной.  
Твое тело согнулось,  
Но сердце не изменилось.

<sup>5</sup> См., например: *دوست محمد خان کامل، رحمان بابا* (далее: Ду́ст-Мухаммад-хāн). 1956, *پېنواور*.

<sup>6</sup> Подробности текстологического анализа изложены нами в диссертационной работе "Афганский поэт ХУП века Рахмāн-бāбā (Биография и литературное наследие)".

<sup>7</sup> Самая распространенная из суфийских сект на территории Индии и Афганистана.

<sup>8</sup> *محمد هوتک، پتہ خزانہ، چاپ ۲، کابل، ۱۹۷۰، ص ۱۱۷-۱۱۶* (далее — "Пыта хазāна").

<sup>9</sup> *عبد الروف بینوا، در رحمان بابا دیوان، کابل، ۱۹۴۹، ص ۶۴* (далее — "Дивāн", изд. Бб̄навā)

Прошли пятьдесят и пятьдесят пять,  
Но ты все еще считаешь себя юношей <sup>10</sup> .

Точная дата смерти поэта, как и дата рождения, не установлена; 'Абд ар-Ра'уф Бѣнавѣ называет 1706 г., Хьюз - 1690 г., Дуст-Мухаммад-хан - 1712 г. С определенностью можно сказать, что поэт был еще жив в начале правления императора Шах-Алама (1707-1712), так как в одной из своих сатирических касид он пишет:

Посмотри, какую щедрость проявили Шах-Алам и А'зам -  
Вся Индия в крови <sup>11</sup> .

Могила поэта находится в деревне Хазар-хана, неподалеку от Пешавара, и служит местом поклонения мусульман.

Диван поэта состоит из стихотворений, написанных на восточном диалекте пушту. Все стихи, кроме двух мухаммасов, по форме - касиды и газели. Точная дата составления дивана неизвестна. Автограф отсутствует. Самая ранняя из известных рукописей <sup>12</sup> переписана в 1752 г., т.е. почти сорок лет спустя после предполагаемой даты смерти Рахмана.

На основании неизвестных нам источников английский исследователь Г.Раверти в предисловии к сборнику афганской поэзии <sup>13</sup> утверждает, что сам Рахман не составлял дивана, а отдавал листы со своими стихотворениями друзьям, которые якобы составили диван после смерти поэта. С таким утверждением нельзя согласиться: среди рукописных и печатных текстов Рахмана нами обнаружено несколько строк, содержащих свидетельства существования дивана при жизни поэта:

I.

زه رحمان په خپل اشعار شکی گذار یی  
چه داهسی رنگ دیوان می دی موندلی

<sup>10</sup> "Диван", изд. Бѣнавѣ, стр. 68-69.

<sup>11</sup> "Диван", изд. Бѣнавѣ, стр. 118. Шах-Алам и А'зам - сыновья Аурангзеба. Согласно Дуст-Мухаммад-хану (стр. 22), единственное сражение между ними произошло в 1711 г.

<sup>12</sup> Рукопись хранится в библиотеке Принстонского университета - шифр I40 w (M. E. Moghadam, Descriptive catalogue, стр. 191).

<sup>13</sup>

H. G. R a v e r t y, The Gulshani Roh, Lahore, 1860, Preface.

Я, Рахмāн, воздаю хвалу за то,

Что у меня есть такой дйвāн.

(изд. Бѣнавā, стр. 232).

2. درست ديوان در رحمان خار تر در غزل شه  
چه بيان في كرم كردار در رويشانو  
Весь дйвāн Рахмāна принесен в жертву этой газели.  
В ней он (Рахмāн) рассказал о делах дервишей.  
(изд. Бѣнавā, стр. 127).

3. يو کتاب په سر بين کښي چا و نکړ  
بي رحمانه چه في و کړ دا کتاب  
Среди сарабанов <sup>I4</sup> никто не написал ни одной книги,  
Кроме Рахмāна, который написал вот эту книгу.  
(изд. Бѣнавā, стр. 41).

4. در رحمان و سوزان شعر ته حيران يم  
چه في اور بل شوي نه دي په ديوان  
Я удивляюсь, как от горящих стихов Рахмāна  
Не загорелся огонь в его дйвāне.  
(изд. Бѣнавā, стр. 121).

Приводимый ниже отрывок из антологии "Пыта хазāна" свидетельствует о существовании нескольких копий дйвāна до 1730 г., при правителе Шāх Хусайне (1725-1738):

پادشاه شاه حسين کاتبهارا فرستاد و از پشاور نقول ديوان  
عبد الرحمان بابا را آوردند در قندهار علماء و زهاد آنرا  
نگاشتند و حالا بسيار است

"Падшах Шāх Хусайн отправил писцов, из Пешавара они привезли копии дйвāна Рахмāна. В Кандагаре ученые и подвижники переписали дйвāн, и сейчас он имеется во множестве"<sup>I5</sup>.

В 1876 г. в Лахоре Маулавй Ахмадом был составлен новый вариант дйвāна, на основе которого были выполнены литографированные издания Хьюза (кроме упомянутого выше лахорского - также Бомбей, 1883, и Дели, 1883) и печатное издание Бѣнавā.

Издание Бѣнавā сыграло большую роль в популяризации афганской классической поэзии, однако оно не имело научного характера <sup>I6</sup>. Другие издания дйвāна (литографированные) осуществлены

<sup>I4</sup> Сарабан - название группы племен. В советской литературе утвердилось название "сарабани", или "сарбани".

<sup>I5</sup> "Пыта хазāна", стр. 94.

<sup>I6</sup> дйвāн составлялся без привлечения рукописных материалов, по нескольким литографиям, самая ранняя из которых датируется 1876 г. (литография Маулавй Ахмада, Лахор).

‘Абд ал-Мадждом (Пешавар, 1881 и ‘Абд ал-Кадиром (Лахор, 1948).

В настоящее время известно 380 стихотворений с тахаллусом "Рахман" <sup>17</sup>. Из них опубликовано 344 в разное время и разными исследователями <sup>18</sup>. Эти публикации не являются совершенными, поскольку выполнены без критического анализа текстов и без привлечения рукописного материала. Сопоставление рукописей ЛО ИВАН с изданиями позволило нам определить, что по крайней мере три из опубликованных стихотворений не принадлежат Рахману.

33 стихотворения с тахаллусом "Рахман" неизвестны предшествующим исследователям (8 из них содержатся только в списках ЛО ИВАН, 6 – только в рукописи Принстонской библиотеки I40 w, I9 – в рукописях ЛО ИВАН и Принстона).

Приведем тексты двух не опубликованных ранее стихотворений, одно из которых обнаружено в списке С I908 (л. 48) <sup>19</sup>, второе – в списках С I90I (л. 2I6) и I40 w (л. I45):

I

سرى ستركى راوا پرو<sup>20</sup> لنازه خمارى  
مكوه دلبره لعاشق<sup>21</sup> حداى  
خپل شان به قلندر كرم ديويژه بدر پر در كرم<sup>22</sup>  
پرديسى نكرم قبوله كه ته وكړى وفای

<sup>17</sup> Подсчет производился по рукописям ЛО ИВАН, микрофильму Принстонской библиотеки, изданию А.Бёнавэ, изданиям Б.Дорна, Г.Раверти и литографии Дивана 1877 г., хранящейся в библиотеке ЛО ИВАН. Библиографические сведения об изданиях приведены в статье: Г. Л е б е д е в а, Литературное наследие Рахмана-абба и публикации его произведений, – "Народы Азии и Африки", 1969, № I, стр.135–136.

<sup>18</sup> 338 стихотворений опубликовал А.Бёнавэ, 332 – Т.Хьюз в литографии, 90 стихотворений вошло в издания Б.Дорна, 44 опубликовал Г.Раверти. Библиографические справки см. в указанной статье.

<sup>19</sup> Тексты сохраняют особенности графики рукописей.

<sup>20</sup> В рукописи не обозначено ударное окончание повелительного наклонения глагола.

<sup>21</sup> В рукописи не обозначено косвенное окончание существительного.

<sup>22</sup> В рукописи – явная описка: не дописано личное окончание глагола первого лица единственного числа.

24 چہ دوی زلفی شانہ کری حوار عاشق پزر<sup>23</sup> خسته کر  
 یارہ سفیتن جمال دی شمس دی لب لعل بدخشانی  
 زر می جوی سنا لغہ ای تھا د زر ملہم<sup>25</sup>  
 یوار<sup>26</sup> وصال شہ لہانہ تھا عشق دی خفائی  
 رقیب حوارزار شہی د دوزخ پاور کباب شہی  
 دا دوعاکرہ مستجاب ای محبوب<sup>27</sup> سبحانی

Перевод:

Украдкой взгляни на меня своими томными глазами,  
 О любимая, не покидай влюбленного!

Я стану странником, нищенствуя от двери к двери,  
 Если же ты будешь верной, я не стану нищенствовать.

Когда ты расчесываешь свои волосы, делаешь несчастным  
 бедного влюбленного.

О милая, красота твоя - солнце, губы твои - бадахшан-  
 ский рубин.

Что станет с моим сердцем от грусти по тебе, о отрада  
 моего сердца?

Приди ко мне на свидание, моя любовь скрыта [от всех].

Пусть соперник будет несчастным, пусть сторит он в аду.  
 Внемли [моей] молитве, о милосердная возлюбленная!

2  
 ہم دازمکہ ہغہ رنگ د<sup>28</sup> ہم آسمان  
 ولی چر<sup>29</sup> دی ہغہ رنگ<sup>30</sup> یاران

23 Существительное *زرہ* в данном стихотворении, как и глагол первого полустипия, пишется без конечного гласного.

24 В рукописи не обозначено окончание 2-го лица глагола настоящего времени.

25 На конце следует читать окончание звательного падежа.

26 Слово *یوار* - стяжение *یو* и *وار*.

27 Размер строки требует читать здесь окончание женского рода -а.

28 I40w - رنگ ده .

29 I40w - چری .

30 I40w - رنگین .

نه هغه 31 رنگ 32 ياران نه هغه وقت شته  
 ما پدا جهان کښ و ليدل 33 بل جهان  
 سره کلون 34 د بهار شى و چه 35 خپري 36  
 چه پري 37 والوزي 38 سيپي 39 د خزان  
 هر و نه چه زره شى پچمن کښ  
 نوري 40 بيخ لباغ 41 و کاري باغبان  
 چه سيپي 42 د خزان شى پري 43 نزول  
 نور د سوو 44 شى که سنبل وي که ريحان  
 نه زاره زاره 45 خوبان د چا پکار دي  
 نه زاره زاره نخلون د بوستان  
 طفلان هم په يوه 46 دو کاله 47 سخندان شى  
 رحمان زور شه وي نشه سخندان

## Перевод:

И земля, и небо такого же цвета, как были [прежде],  
 Но где они, прекрасные друзья?  
 Нет ни их, прекрасных друзей, ни того времени.  
 На этом свете я увидел загробный мир.  
 Красные цветы весны стали сухими пастбищами,  
 На которых увядают зрелища осени.  
 Коль дерево состарилось на лужайке,  
 Садовник вырывает его с корнем.

- |    |                                |   |   |             |
|----|--------------------------------|---|---|-------------|
| 31 | I40                            | w | - | نهغه .      |
| 32 | I40                            | w | - | رنگين .     |
| 33 | I40                            | w | - | وليد .      |
| 34 | I40                            | w | - | کلونه .     |
| 35 | I40                            | w | - | وچ .        |
| 36 | I40                            | w | - | خپري .      |
| 37 | I40                            | w | - | پري .       |
| 38 | I40                            | w | - | والوزي .    |
| 39 | I40                            | w | - | سيپي .      |
| 40 | I40                            | w | - | نوري .      |
| 41 | I40                            | w | - | له باغ .    |
| 42 | I40                            | w | - | سيپي .      |
| 43 | I40                            | w | - | پري .       |
| 44 | I40                            | w | - | سوو .       |
| 45 | I40                            | w | - | زاره زاره . |
| 46 | Предлагаемая конъектура - يو . |   |   |             |
| 47 | I40                            | w | - | دوه کال .   |



И гиацинт, и базилик становятся огненного цвета,  
 Когда на них спускаются краски осени.  
 Никому не нужны старые-старые сны,  
 Никому не нужны старые-старые пальмы в саду.  
 Дети обучаются речи в один-два года,  
 Рахман состарился, но не научился понимать речь.

Приводимые выше расхождения между списками дивана касались только орфографии. Орфографических расхождений еще больше при сравнении рукописей с изданиями, например с изданием А. Бенава. При анализе таких расхождений мы старались отличить чисто графические от тех, которые отражают особенности фонетического строя или грамматических явлений языка. К первым, чисто графическим особенностям рукописей относятся следующие:

- 1) одинаковое обозначение звуков г и к - ک (в изд. ک и گ);
- 2) одинаковое обозначение звуков ц и дз - شخ (в изд. شخ и شخ);
- 3) одинаковое обозначение звуков и, ий, ай, е - ي (в изд. ي , ي , ي , ي);
- 4) обозначение звука н двойным знаком - نر (в изд. نر);
- 5) возможность опущения на письме безударных гласных и, а, ударного и безударного е на конце слов, например: کلون вместо کلونه;
- 6) возможность опущения ударного и безударного зваракая в конце слов;
- 7) слитное написание предлогов, частиц, местоимений наряду с раздельным;
- 8) двойное обозначение некоторых согласных звуков в словах арабского происхождения, например: وقت و وقت;
- 9) написание послелога کنبی посредством двух согласных букв: کنبی;
- 10) опущение соединительной гласной в составных словах типа سرومال، کاروبار;
- 11) возможность опущения на письме гласных у и а в середине слова, например: غومه و غند;
- 12) устойчивые, необычные для современного пушту написания отдельных слов: پورته (совр. پورته), غمبیر (совр. غمبیر), هومره (совр. هومره);
- 13) употребление хамзы над вавом для обозначения косвенного падежа местоимений с окончанием -ا تره و؛
- 14) нерегулярное обозначение зваракая в причастиях, например:

## ( لیدلی (совр. لیده لی).

Второй тип расхождений рукописей с изданиями, связанный с фонетическим и грамматическим строем пушту, свидетельствует о принадлежности стихотворений поэту, писавшему на одном из восточных диалектов пушту. Диалектные особенности, отраженные орфографией, сохранились в рукописях и почти совсем исчезли в изданиях. Они сводятся к следующему:

- 1) употребление глагольных форм **نشته** и **نشته** (в современном литературном языке **سته** и **نسته**);
- 2) употребление звука **з** (в графике **ز**) там, где в западных диалектах пушту **дз**, и **дз** (в графике **ځ**) там, где в западных диалектах **з**, например: **خښما، حوزیدل** (совр. **زما** **خوښیدل**);
- 3) традиционное написание глагола-связки 3-го лица единственного числа мужского рода как **وه** (в западных диалектах и литературном языке - **و**);
- 4) отсутствие алифа в потенциальной форме глаголов и в форме условно-желательного наклонения глагола "быть": **موندی** (совр. **موندای**) и **وی** (совр. **وای**).

Указанные особенности орфографии относятся ко всем рукописям **دیوانا** Рахмāна-обба. Но, кроме того, каждая рукопись имеет свои отличительные качества, обусловленные индивидуальностями переписчиков, временем и местом составления списка. К таким случаям относятся прежде всего количественные и смысловые расхождения. Например, одно из стихотворений Рахмāна<sup>48</sup> в рукописи С 1901 начинается следующим бейтом:

تیر شه په دا طمع عمر شما و سر شما

В списках С 1908 и А 965 начало другое:

سل څله که و خوری نا صجان څکر شما

Во многих случаях разница в количестве и расположении бейтов настолько велика, что дает основания предполагать существование двух вариантов одного и того же стихотворения. При работе над текстами рукописей мы обнаружили, что некоторые стихотворения в одном и том же списке написаны дважды. Таких случаев зарегистрировано 14, 9 из них - в рукописи С 1908. Поскольку стихотворения отличаются друг от друга некоторыми разночтениями и орфографией, приходится говорить об изводах, т.е. одних и тех же стихотворениях, изменивших свой первоначальный вид вследствие многократной переписки разными писцами.

<sup>48</sup> С 1901, л. 4; С 1908, л. 50; А 965, л. 52.

Приведем примеры значительных смысловых расхождений в текстах рукописей:

1.

گنگ بهتر دی چه خه نه اوری په غور و  
نه چه غور کاندی په بد ویل شنوا

Лучше быть немым, который ничего не слышит [своими] ушами,  
Чем слышащим, который слушает брань.

(изд. Бѣнавā, стр. 13-15).

کنک بهتر دی چه بی کامه بی زبان وی  
نه چه ژبه شی په بد ویل کویا

Лучше быть немым без языка и нѣба,  
Чем, обладая языком, говорить брань.

(рук. С 1908, л.8; рук. С 1901, л. 148;  
рук. А 965, л. 6а).

2.

په درست هند باندي ئی حق وه هند یو شپه وه دی و نمر  
دی نمر په روښنائی تمام هندو، منور  
په روښانی خلق زیست کړ نه چه خوف و نه خطر

Его (Аурангзѣба) право распространялось на всю Индию,  
Индия была ночью, он был солнцем,  
Светом этого солнца была освещена вся Индия,  
Люди жили в его свете без всякого сомнения и страха.

(изд. Бѣнавā, стр. 67-73).

В рукописи А 965 вместо последнего бейта читаем:

په ریائی خلق زیست کړ نه چه خوف و نه خطر

Люди жили в его лицемерии без всякого сомнения и страха.  
(л. 21а).

3.

تیر تر سر و ماله په بازاریم ستا د مخ

Жертвуя головой и имуществом (т.е. забывая обо всем),  
Я в толпе [вищу] твое лицо.

(изд. Бѣнавā, стр. 51).

В рукописи С 1908:

تیر تر سر و مالیم په آرزویم ستا د مخ

Жертвуя головой и имуществом,  
Я хочу [увидеть] твое лицо.

(л. 58б).

Две другие рукописи имеют вариант издания, т.е. بازار, а не آرزو. Стихотворение отличается внутренней рифмой, из которой видно, что Рахману принадлежит вариант со словом

آرزو : ا نه , بازار

|       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|
| _____ | _____ | _____ | _____ |
| _____ | _____ | _____ | _____ |
| _____ | _____ | _____ | _____ |
| _____ | _____ | _____ | _____ |
| _____ | _____ | _____ | _____ |

4. نه شهاي شکر لبه گل رخساره سيب غنچه

Ты [мой] возлюбленная, сладкоустая, розовощекая с серебряным подбородком.

(изд. Бѣнавѣ, стр.132).

В рукописи С 1908 вместо слова 'серебро' стоит 'яблоко'. Сравнение подбородка красавицы с яблоком более удачно, нежели с серебром, и более распространено в восточной поэзии. Строчка в дыване Рахмана должна иметь следующий вид:

نه شهاي شکر لبه گل رخساره سيب غنچه

Ты [мой], возлюбленная, сладкоустая, розовощекая, с подбородком-яблочком.

Приводимый ниже текст одного из стихотворений Рахмана-баба<sup>49</sup> и разночтения к нему показывают, что расхождения в рукописях дывана Рахмана-баба имеют различный характер (орфографические, грамматические, лексические расхождения, пропуски и ошибки):

گاه پغرمه<sup>50</sup> سوشی کهی ریبود پسار<sup>51</sup>  
 کله مر<sup>52</sup> له لویری<sup>53</sup> کله مر<sup>54</sup> په دیرخواه  
 واره په غوغا دی چه راغلی په دنیا دی

<sup>49</sup> Стихотворение имеется во всех трех рукописях ЛО ИВАН: С 1908 - л. 68а, С 1901 - л. 47, А 965 - л. 69. Текст воспроизводится по рукописи С 1901, разночтения - по двум другим рукописям.

<sup>50</sup> А 965 - په غارمه .

<sup>51</sup> С 1908 - لسار .

<sup>52</sup> А 965, С 1908 - مرى .

<sup>53</sup> С 1908 - له لویری .

<sup>54</sup> А 965 - تنل کله .

<sup>55</sup> С 1908, А 965 - مرى .

نی 56 هغه ویری په قرار شو 57 نه ماږه 61  
 کله پسر لاس 58 خپله 59 کیږد 60 تواضع که 61  
 کله خپله 62 کیږد 63 لاس پتور 64 په چاږ  
 خاورد آدم چه خمیر کړ 65 فرینتکانو 66  
 درست یې پخونو پدرونو ولاړ 67  
 څه شو که څوکه 68 نن ساعت واه 69 [ا] تاره شوی  
 پښ 71 به شوی هغه چه هم واه 72 شوی هم تار  
 [بنسائی] 73 که څوکه پس له مرگ خاندی په لحد کښ  
 هر چا چه په دا ژوندون 74 خپسر 75 وژاړ 77  
 وینم وار تلوی 76 هیڅوک ندی پاتو شوی 77  
 بون 78 دی په دالار هم دڅوان 79 هم د [ژاړه]  
 زلف د دلداری چه هر څوکه یې 80 طلبکار دی  
 لوی دی که هلک دی که غټان دی که وار  
 سخ 81 دهغه چا وی 82 چه په در [که] یې 83 قبول شه  
 زارد هغه چا وی چه له در 84 دی 85 شاپ  
 مارهمان 86 غند [لبکرون سلو] 87  
 خدای خبر چه یو 88 [هغی ترک و بلار] 89

- 56 A 965 - نئی  
 57 A 965, C I908 - دی.  
 58 A 965, C I908 - لاس پسر.  
 59 C I908 - وبله ; A 965 - په سپنه.  
 60 C I908, A 965 - کیږدی. 61 C I903 - کا.  
 62 C I908, A 965 - وبله. 63 C I908, A 965 - کیږدی.  
 64 C I908, A 965 - په توره. 65 C I908 - خمیره کړی.  
 66 C I908 - پرنیکانو. 67 C I908 OR.  
 68 C I908, A 965 - څوک.  
 69 C I908 - وهلی ; A 965 - واهه.  
 70 A 965 - او ; C I908 - یا.  
 71 C I908 - پیش. 72 C I908, A 965 - واهه.  
 73 A 965, C I908 - بنسائی. 74 A 965 - ژوند.  
 75 A 965, C I908 - کښی خپل سر. 76 A 965, C I908 - تلونی.  
 77 C I908 - پاتو شونی ; A 965 - پات شونی.  
 78 A 965 - تلون. 79 C I908 - داڅان.  
 80 A 965 - هر څوکه ; C I908 - هر څوکه.  
 81 A 965, C I908 - سخ. 82 C I908, A 965 - دی.  
 83 A 965, C I908 - کښی یې. 84 A 965, C I908 - له دره.  
 85 C I908 - ی و ; A 965 - یې.  
 86 A 965, C I908 - عبد الرحمان.  
 87 A 965 - لبیک وزنه سلو I908 C ; جواب ورته سلو.  
 88 A 965, C I908 - کوم یو.  
 89 A 965 - هغی ترکی ویلا یور - C I908 ; هغی ترکی ولاړ.

На необходимость исследования афганских рукописей обратил внимание еще в 1955 г. М. Г. Асланов: "... разночтения говорят о необходимости собирания афганских рукописей 16-17 вв., тщательного изучения их и критического издания сводных текстов. Это позволит сделать более верные выводы в отношении содержания произведений тогдашних писателей" <sup>90</sup>.

Нижеследующее описание рукописей Рахмāна-бāбā является начальным этапом работы над афганскими рукописями.

### Рукопись С\_1908

#### Состав рукописи:

1. Лл. 01а-1а. Разрозненные бейты на персидском языке и пушту, написанные в беспорядке и в разных направлениях, отдельные слова, перечень книг из библиотеки Карīm-дāда Āхунд-зāде, в котором упоминаются "Дивāн" Рахмāна и "Гулистāн" Са<sup>д</sup>дī.
2. Лл. 1б-117б. "Дивāн" Рахмāна в двух частях. Первая часть (лл. 1б-48а) - начинается словами:

په سجده زمكى سردى كولى

что соответствует в издании (стр. 189) двадцатому бейту газели с началом: په نامه دهغه خداى

Вторая часть дивāна (лл. 49а-117б) начинается словами:

سر هوا سر هوا مخه و آسمان ته

что соответствует в издании тринадцатому бейту газели с началом: دو باره دى راتكه نشسته په دنيا

В списке содержится 302 стихотворения Рахмāна-бāбā, из них три не опубликованы и имеются только в этой рукописи:

л. 48а: کرزم لعاشقه مدام زه گوشه کنار  
 л. 48а: سترى ستركى راوارو له نازه خمارى  
 л. 113а: ډير عالم به د نمرنگى مالوميرى

Девять стихотворений написаны дважды, и оба варианта отличны друг от друга и от издания:

لل. 42б и 45б: هغه يار چه بي وفادى شه يار ندى  
 لل. 46а и 53б: په هر زړه چه د يار مينه نشى غالب  
 لل. 56б и 122а: ستا په مخ كنى د جمال غله حساب نشته  
 لل. 59а и 121б: ما سحر صبا ليدلى دى دچا مخ  
 لل. 61б и 121б: چه مى يار وليد په سيمه د شاهى  
 لل. 73б и 122б: د بيلل له حال زده كړه په خزان كنى  
 لل. 79б и 123а: چه ننازه پوشيده لرى چشمان خپل  
 لل. 101а и 123б: چه نور مخ چه ستا له مخه نه شرميرى  
 لل. 101а и 105б: زلفى دى له ډيرى درازى

<sup>90</sup> М. Г. А с л а н о в, Народное движение рошани и его отражение в афганской литературе 16-17 вв., - "Сов. востоковедение", 1955, № 5, стр. 132.

3. Лл. 118а-121а. Семь бейтов из стихотворения Мирзэ-хана Ансар-ри с начальными словами **ماويل**. Начало анонимного арабского трактата по фармакологии. Два рецепта на персидском языке <sup>91</sup>.
4. Лл. 121а-123а. Отрывки из семи разных газелей Рахмана, написанные в беспорядке (в изд. Бенава соответствуют стр. 100, 138, 183 и 215).

Дата переписки рукописи неизвестна. Сообщаемые на л. 118а дата 1225/1810 г. и имя переписчика относятся к дивану Мирзэ-хана Ансар-ри.

Имя писца на л. 117б - Мухаммад-Хумайюн:

تمت تمام شد کارم نظام شد شیطان م غلام شده کاتب محمد همايون  
این کتاب همايون

Рукой Мухаммад-Хумайюна сделаны поправки и надписи в тексте.

Пометы владельцев:

- این کتاب بتاریخ بیست و هفت شهر شعبان [خریده] شده ... فاطمه ...  
"Эта книга /куплена/ 27 шабана ... Фатима..." (л. 117б).
- این کتاب عزت الله هر کس که دعوا کند شرمند کند الله  
"Эта книга 'Иззаталлаха, тот, кто посягнет /на нее/, пусть того пристыдит Аллах" (л. 1б).
- این کتاب عزت الله  
"Эта книга 'Иззаталлаха" (л. 2а).
- Надпись по-русски: "Куплено от муллы Дост Мухаммеда в Херате 20 сентября /20 октября 1858 г./ за 25 сахибкранов" (л. 1а).
- На внутренней стороне обложки среди размытых строк можно различить дату "1274" (1858), слова **در شهر شعبان** "в месяце шабана", имя **امير صاحب** "господин эмир" и слово **رساننده** "доставитель". Последние две пометы соответствуют историческому факту. Действительно, в 1858 г. русский востоковед Н. Ханьков находился с миссией в Герате во время правления в Кабуле эмира Дуст-Мухаммада. В этом же году рукопись попала в Азиатский музей от Н. Ханькова, о чем свидетельствует отчет Б. Дорна.

91

Лл. 118а-121а ошибочно вложены хранителями отдела рукописей в диван Рахмана.

Печати поставлены в трех местах (лл. 1а и 1б). Две из них одинаковы, различимы отдельные слова: نشان 'знак', "Абд ар-Рахїм", "Али Иззаталлах".

В тексте третьей печати можно различить слова "господин эмир" и "...Мухаммад имеет".

Поправки, добавления, пропуски: добавлены строки на лл. 3а, 63, 90. Рукою переписчика слово رنا исправлено на رنرا. Это говорит о том, что для обозначения звука н ко времени переписки рукописи в орфографии пушту уже существовал знак ن. переписчик же старался сохранить более раннее написание ن. Из крупных пропусков отметим следующие: мухаммас в конце дивана обрывается на девятой строфе, пять последующих пропущены. В газели с началом по изданию دو باره دی راتله نشسته په دنیا отсутствуют первые 12 строк, в газели с началом کوره هسی - первые 8 строк.

Размер рукописи: 23x15 см. Количество листов: 02+ 122. Кустоды нарушаются на лл. 8, 15, 47, 62, 85, 86, 117 и отсутствуют на лл. 9, 72, 117.

Восточная пагинация отсутствует, кроме л. 118, обозначенного как л. 141 в восточной пагинации. Европейская нумерация листов не нарушена.

Количество строк на странице - 15 (на л. 40 - 12 строк, на л. 9 - 13). Размер текста: 19 x 11 см. Бумага плотная, пожелтевшая от времени, с потеками от сырости. Текст писан черной тушью, унван, колофон и имя автора в конце каждого стихотворения - кинноварью. Текст написан в два столбца (нарушения на лл. 9, 12, 48, 118б, 122), обведен двойной рамкой (без рамок на лл. 118б, 119, 120), последний бейт каждого стихотворения написан в две строки посередине. Почерк рукописи неодинаков: лл. 02, 1а, 121, 122 - скоропись на пушту, арабском и персидском; лл. 1б-118 - каллиграфический насх; лл. 9, 48, 117б - плохой наста'лик.

Переплет кожаный, красного цвета, неровный по краям. Рукопись плохо сшита.

Дефекты: начало и конец рукописи испорчены - первые и последние листы исписаны посторонним текстом. Лл. 9б и 48б пустые, на л. 01а осталась лишь часть басмалы. Лл. 9а, 48а, 63, 117 заполнены полуразмытыми текстами, написанными рукой второго писца. Внутренняя сторона левой части переплета размыта и сохранила несколько слов. Согласно кустодам, есть лакуны после лл. 8, 15, 47, 62, 85, 86. Л. 16 должен стоять за л. 86.

Упоминание рукописи: В. Д о г н, Bericht über drei vom



wirkl. Staatsrath Chanykov eingesandte afghanische Handschriften, -  
Mél. As., 1859, t. III, стр. 532 (то же: "Bulletin scientifique"  
1859, t. XVI, № 10, стр. 152).

Печатное издание "Дивана":

1949 г: عبد الرؤف بینوا، درحمان بابا دیوان، کابل.

Литографии, выполненные по другим спискам:

T. P. H u g h e s, Diwani Abdur Rahman, Lahore, 1876;  
T. P. H u g h e s, Diwani Rahman, Lahore, 1877; Bombay - Dehli, 1883;  
1881 г.: عبد المجید افغانی، دیوان رحمان بابا، پیناور  
1948 г.: عبد القادر، دیوان رحمان بابا، لاهور.

Частичные публикации по другим спискам: B. D o r n, Proben  
aus dem Diwan des afghanischen Dichters Abdurrahman, - "Bulletin  
scientifique", 1836, t. I, № 7, стр. 54; B. D o r n, Grammati-  
sche Bemerkungen über das Puschtu, - "Bulletin scientifique", 1840,  
t. VI, № 14, стр. 210; B. D o r n, Auszüge aus afghanischen Schrif-  
tstellern, - "Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de  
St.-Pétersbourg", 1845, sér. VI, t. V, стр. 581-643; B. D o r n,  
A Chrestomathy of the Pushtu or Afghan Language, St.-Pbg., 1847,  
стр. 285-354; H. G. R a v e r t y, The Gulshani Roh, Lahore, 1867,  
стр. 1-31; H. G. R a v e r t y, Selection from the Poetry of the  
Afghans, Lahore, 1862, стр. 1-4, 5-50; T. P. H u g h e s, Kalidi  
Afghani, Lahore, 1872-1874, стр. 297-328; T. P l o w d e n,  
Translation of the Kalidi Afghani, London, 1875, стр. 301-332;  
T. P l o w d e n, Chamani benazir, London, 1875, стр. 1-6, 8-14,  
18-21.

Вольные переводы на русский язык: Сказки и стихи Афгани-  
стана, пер. А. Адалис, М., 1958.

Сведения о других списках дивана: J. F. B l u m h a r d t,  
Catalogue of the Marathi, Gujarati, Bengali, Assamese, Oriya,  
Pushtu Manuscripts in the Library of the British Museum, London,  
1905, стр. 6, 13, 26, 18-19; J. F. B l u m h a r d t, D. N. M a c-  
K e n z i e, Catalogue of Pashto Manuscripts in the Libraries  
of the British Isles, London, 1965, стр. 73-77; مکنزی، پښتو  
کابل، 1962، № 9،  
стр. 28); S. d e B e a u r e s u e i l, Manuscripts d'Afghanis-  
tan, - "Mélanges de l'Institut Dominicain d'études orientales du  
Caire", 1956, t. 3, стр. 118, 178; گل پاچا الفت، د عبد  
1961، کابل، (الرحمان بابا قلمی دیوان - «املاء او افشاء»  
کابل،) عبد الله بختانی، درحمان بابا دیوان یوه قلمی نسخه  
1962, № 2, стр. 14-20); M. E. M o g h a d d a m, Descriptive Ca-  
talogue of the Garrett Collection of Persian, Turkish and Indian

Manuscripts Including Some Miniatures in the Princeton University Library, Princeton, 1939, стр. 85; B. D o r n, Proben aus dem Diwan des afghanischen Dichters Abdurrahman, - "Bulletin scientifique", 1836, t. I, № 7, стр. 54; B. D o r n, Grammatische Bemerkungen über das Puschtu, oder die Sprache der Afghanen, - "Bulletin scientifique", 1839, t. VI, № 14, стр. 210; B. D o r n, Auszüge aus afghanischen Schriftstellern, - "Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg", 1845, sér. VI, t. V, стр. 581-643; B. D o r n, A Chrestomathy of the Pushtu or Afghan Language, St.-Pbg., 1847, стр. 285-354; B. D o r n, Zusätze zu den grammatischen Bemerkungen über das Puschtu, - "Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences", St.-Pbg., 1845, sér. VI, t. V, стр. 435-487; B. D o r n, Nachträge zur Grammatik der afghanischen Sprache, - "Bulletin scientifique", St.-Pbg., 1842, t. X, № 23, стр. 356-368; B. D o r n, Ueber die vom wirkl. Staatsrath Chanykov dem Asiatischen Museum zugekommenen Sendungen von morgenländischen Münzen und Handschriften, - Mém. As., 1863, t. IV, стр. 29-62; L u z a c, - Bibliotheca orientalia, 1923, № 25, стр. 63-64.

#### Рукопись С\_1901

##### Состав рукописи:

1. Диван Абд ар-Рахмана в двух частях (лл. 16-137а).
2. Мухаммасы на урду, принадлежащие поэту Валӣ (лл. 137б-143а).
3. Диван Мӣрзә-хана Ансарӣ, афганского поэта ХУП в. (лл. 143б-161б).
4. Перевод арабской религиозной касыды, выполненный Бабӯ-дкано́м (лл. 262б-269а).
5. Персидские стихи с именем Фақир Ҳасан ибн Абдаллāх (л. 269б).

Количество газелей с тахаллусом "Рахман" - 319, из них 21 не опубликована ранее (лл. 21-22, 26-27, 28-29, 45-46, 60, 62, 64, 65, 86-87, 88, 89, 90, 91, 94, 95, 96-97, 169-170, 214, 216-217, 244, 245), в том числе 2 газели, которые содержатся только в этой рукописи: лл. 26-27: اول زرد زهیرول مینه په یارڅه

л. 62: که په ریخت کبختی نوی سوخته دل څوک

Орфография рукописи отлична от издания Бенава и одинакова с орфографией двух других рукописей, за исключением того, что для обозначения ш и х имеются два разных знака: شی и بنی.

Перестановок, пропусков и добавлений значительно меньше, чем в предыдущей рукописи. В списке отсутствуют две газели (изд. Бенава, стр. 34 и 147), которые принадлежат не Рахману, а Хушхал-хану Хаттаку, и ошибочно приписываются первому. Начало газелей:

اورنگ زیب چه آرایش دخت و تاج کا

Аурангзёб, украшающий собою трон и корону.

وقت د نو بهار دی زه جدا له خپله مینه

Время весны пришло, а я разлучен с любимой.

Начало первой части рукописного дивана:

هسی یادی همیشه مدام شما

(л. 1б; в издании газель отсутствует).

Начало второй части дивана:

کوره هسی کرد کار دی رب شما

(в издании стр. 1-2).

Дата начала переписки: 1245/1830 г. Запись в начале дивана на л. 1а: ... کتاب رحمان در لفظ افغانی ... ملا محمد مرتضای ولد  
ملا موسی عرف چغتایی سنه ۱۲۶۵

"... Книга Рахмана на афганском наречии... мулла́ Мухаммад Муртазилӣ, сын муллы́ Мӯса́ Чағатайӣ, год 1245".

По-видимому, все части рукописи переписаны этим переписчиком не более чем за шесть лет, так как в 1836 г. рукопись была получена в России.

Приписки во всей рукописи редки. Лл. 01-03 и 001 не имеют отношения к дивану Рахмана. К л. 001 приклеена записка Б.Дорна на немецком языке, являющаяся указанием на его статью в журнале "Bulletin scientifique", № 7<sup>92</sup>, 1836 г., в которой опубликовано 15 бейтов из рукописи. К переплету приклеены "Лист заверки" с библиотечным описанием рукописи и датой заверки 13 сентября 1863 г. и письмо акад. Хр. Френа акад. Б.Дорну (шифр 1060<sup>X</sup>) от 21 декабря 1844 г. Л. 1а содержит надпись по-французски: "Из библиотеки Хр.Френа". Л. 03а - надпись: عبد الرحمان هر دو جلد و میرزا و قصیده قیمتش یک طیلدا  
"Абд ар-Рахман, оба тома, и Мирзэ, и Қасида - цена один дукат".

Ниже надписи - газель на пушту с начальным бейтом:

چه محفوظ نشوه خوک په فیض د فیاض

и тахаллусом "Ахмад-хāн" в последнем бейте.

Незначительные добавления и исправления есть в двух местах (лл. 113а и 130а).

Переплет внутри подклеен бумажной полоской, сохранившей следы печати с именем Бахār-хāна и датой 1151/1738 г.

Пометы владельцев: л. 03а - указана цена рукописи без имени владельца. Л. 1а - надпись о принадлежности рукописи акад. Хр.Френу. Л. 001 свидетельствует о том, что рукописью пользовался акад. Б.Дорн.

<sup>92</sup> Номер указан Б.Дорном ошибочно, следует: t. I.

В "Хрестоматии" Б. Дорна читаем по поводу этой рукописи: "Две копии Дивана Рахмана принадлежат мне. Одной, включающей Диван Мирзы и религиозную поэму, я обязан любезности... господина фон Френа, который, получив ее от одного джентльмена, приобретшего ее во время своих путешествий по Востоку, подарил ее мне".

Размер рукописи: 26x18 см. Количество листов - 270, из них 137 занимает дйвāн Рахмāна. Количество строк на странице - 15, за исключением л. 2 (16 строк) и л. 3 (17 строк). Размер текста: 20x13 см. Бумага синяя и белая, тушь черная и киноварь. Текст обведен двойной красной рамкой и черной наружной. Первые и последние строки газелей и некоторые стихотворения полностью или наполовину в первой части дйвāна написаны киноварью; во второй части киноварь применяется умереннее, и к концу киноварью выделяется только имя поэта. Стихи пишутся в две колонки, за исключением последних бейтов каждого стиха. Унваны в начале первой и второй частей написаны одинаково, украшением служат рамки.

Переплет красно-коричневый, кожаный, с клапаном и с желтым тиснением по углам и в центре. Внутренняя сторона переплета также красно-коричневого цвета, имеет надписи.

Пагинация европейская через каждые десять листов и по страницам. Обе нумерации не совпадают, что хорошо видно на л. 270, обозначенном также 267. Причина расхождений - в разном начале отсчета.

Кустоды начинаются с л. 016 и нарушены между лл. 266 и 267. Лл. 68, 70, 71а, 262а, 270а пусты.

Почерк текстов на пушту и арабском - каллиграфический насх. Почерк персидских текстов и текстов на урду - поздний наста'лик и насх. Немецкая записка и письмо написаны небрежным готическим шрифтом. Сохранность текста отличная.

Частичная публикация рукописи осуществлена Б. Дорном.

Упоминание рукописи: В. D o r n, Proben aus dem Diwan des Afghanischen Dichters Abdurrahman, - "Bulletin scientifique", 1836, t. I, N° 7, стр. 54; В. D o r n, Grammatiche Bemerkungen ueber das Pushtu, oder die Sprache der Afghanen, - "Bulletin scientifique", 1840, t. VI, N° 14, стр. 210; В. D o r n, Auszüge aus afghanischen Schriftstellern, - "Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences", St.-Pbg., 1845, sér. VI, t. V, стр. 581-643; В. D o r n, A Chrestomathy of the Pushtu or Afghan language, St.- Pbg., 1847, стр. 285-354.

## Рукопись А 965

Количество стихотворений в обеих частях дйвāна – 339, из них не опубликовано и содержится только в данном списке три:

лл. 34а-34б: سر می پکار ندی

л. 39а: شمع د دلبر سترک

л. 43а: په نیشه د میوهر شوک مستو خوار ندی

Начало первой части дйвāна (лл. 1-50а):

میخ تغییر و تبدیل نلری رحمان

В других списках и издании это последний бейт газели с началом:

گوه هسی کردگار دی رب شما

(изд. Бѣнавā, стр. 1-2; С 1908 – л. 2а; С 1901 – лл. 134-135; литография, стр. 2).

Начало второй части дйвāна (лл. 50-119):

دو باره دی راتله نشسته په دنیا

(изд. Бѣнавā, стр. 3-4; С 1908 – л. 49а; С 1901 – лл. 2-3).

Дата переписки: 1244/1828 г. Переписчик Мир Ґулам Мухйї-д-Дин Машхадї میر غلام محیی الدین مشهدی.

Колофон на л. 119а: تمت هذا الكتاب تصنیف عبد الرحمان بدستخط فقیر... میر غلام محیی الدین مشهدی در تاریخ 9 شهر ذی الحجه الحرام جمعه 1244 یک هزار و دو صد و چهل تحریر یافت

"Конец. Эта книга, сочинение Абд ар-Рахмāна, написана бедною рукою Мир Ґулама Мухйї-д-Дина Машхадї 9-го числа месяца зӯ-л-хиджа в пятницу 1244 г., одна тысяча двести сорок четвертого".

Приписки имеются на внутренней стороне переплета в конце первой и второй частей дйвāна и в начале второй части. Почерк приписок на переплете отличается от почерка текстов дйвāна.

Л. 01 содержит написанные в беспорядке собственные имена и цифры. На л. 6:

روش قدیمی نمبر است مرادفه مزدم ...

"Старинный обычай – число. Мне причитается...". На л. 79 написан бейт по-персидски: از این جانب فراموشی محال است، واز

این جانب نمیدانم چه حالی است

"С этой стороны (от меня) забыть невозможно, а с этой (надо "той" ) стороны не знаю, какие дела".

На л.120 неразборчиво написаны отдельные бейты на пушту, буквы алфавита и дата 1252/1836 г. Почерк сходен с почерком на переплете.

Надписи и дата свидетельствуют, что восемь лет спустя по-

сле переписки данная рукопись находилась в руках неизвестного торговца.

Приписки, исправления, добавления к тексту дīvāna на лл. I, 7, 46, 56, 63, 79, 8I, 93, 94, IO4, II96. Приписка на л. II96 гласит: امید از ناظرین چنان است که اگر سهوه (ا-ه) یا خطای بر این کتاب... کرم و عفو عیب پوشی نمود قلم اصلاح جاری نمایند و به بخشند

"Надеюсь, что, если в этой книге [обнаружатся] ошибки и погрешности, читатели будут снисходительны, исправят и простят". На л. 94 добавлен бейт, отсутствующий в других списках и изданиях.

Пометы владельцев. Как указывалось, есть дата 1836 г., написанная той же рукой, что и счета на переплете. Имя человека, написавшего дату, счета и сделавшего ряд исправлений в тексте, неизвестно. На л. Ia надпись по-русски: "Куплено Ханьковым от муллы Дост Мухаммада 27 января 1859 года". Рукопись С 1908 также была приобретена Ханьковым у муллы Ду́ст Мухаммада в 1858 г. в Герате. Следовательно, место приобретения данной рукописи - Герат. Подтверждение находим в отчете Б.Дорна за 1860г. С 1860 г. рукопись хранится в Азиатском музее, теперь ЛО ИВАН.

Размер рукописи: 18,5 x 11 см. Количество листов: 01 + 119; 17 строк на странице; размер текста: 14,5 x 9 см. Бумага желтоватая, плотная, с пятнами от сырости, края листов попорчены.

Текст писан тушью с выделением имени поэта киноварью. Стихи располагаются в две колонки, последние бейты каждого стиха - одна колонка в две строчки. Текст заключен в рамки из трех тонких линий, сделанных тушью. Унван первой части отсутствует, вторая часть имеет надпись перед основным текстом:

دفتر ثانی کتاب رحمان شروع شد

"Вторая часть книги Рахмāна началась".

Почерк - насх и наста'лик.

Пагинация европейская. Первый лист помечен также и словом یوه "один". Переплет коричневый, кожаный, дефектный, с надписями на внутренней стороне. Отсутствует лист, где должен быть унван и начало газели, от которой в рукописи остался последний бейт. Лакуны между лл. 112 и 113. Рукопись была реставрирована на Востоке.

Упоминание рукописи: B. D o r n, Ueber die vom wirkkl. Staatsrath Chanukov dem Asiatischen Museum zugekommenen Sendungen von morgenländischen Münzen und Handschriften, - Mém. As., 1863, t. IV, стр. 29-62.

+ + +

В заключение хотелось бы обратить внимание на важность тщательного изучения рукописей Рахмāна, хранящихся в ИВАН, в связи с решением некоторых спорных проблем. Речь идет, в частности, о составе дивāна. Как известно, автограф дивāна отсутствует, а самая ранняя рукопись 1752 г. пока остается неиспользованной. Состав остальных рукописей и изданий настолько неодинаков в количественном отношении, что трудно с полной уверенностью отнести некоторые стихотворения к Рахмāну.

Исследователь афганской классической литературы Дуст-Мухаммад-хан Камил в своей монографии о Рахмāне <sup>93</sup> обратил внимание на три стихотворения в издании Бѣнавā, которые, по его мнению, принадлежат Хушхāl-хану Хаттаку, хотя имеют тахаллус "Рахмāн" в последнем бейте и по стилю и содержанию могут быть отнесены к Рахмāну. Рукописи ЛО ИВАН, по-видимому, подтверждают мнение Камилля: стихотворение с началом **وقت دنوبهار دی زه جدا له** **اورنگ زیب چه آرایش د نخت و تاج کا** отсутствует во всех трех рукописях; стихотворение с началом **دریغہ ولیدی یوخل هغه مخونه** имеется только в поздней рукописи А 965; стихотворение с началом

**دریغہ ولیدی یوخل هغه مخونه** отсутствует в самой ранней рукописи из трех (С 1908).

Для полного доказательства принадлежности вышеназванных стихотворений Хушхāl-хану Хаттаку необходим подробный анализ их и сравнение с соответствующими стихотворениями в дивāне Хушхāля <sup>94</sup>, что может служить предметом отдельного исследования.

<sup>93</sup> Дуст-Мухаммад-хан, стр. 50-62.

<sup>94</sup> К сожалению, рукописи дивāна Хушхāl-хана Хаттака нам не доступны. Мы располагаем литографией ( **دېوان خوشحال خان** ) ( **د خټک بزبان افغانی و فارسی، پشاور، ۱۹۲۸** ) и английским переводом ( D. H. Maskeen, *Poems of the Khushal-Khan Khattak*, London, 1965).

# ИЛЛЮСТРАЦИИ



سری سگری را اوله نندزه خری مکوه دلبره لفق جداب  
 خیل خان به قلدر کرم در وره بدو کوی بر دیگی م قبوله نه دگر کوی  
 نخه ذوی رفی شده کوی عواغای شتره کوی یاره سفیان جلاوی نمور لیل  
 نندزه جوی ستالغای خاورد ز ملهم پیوار و صاغوشه ناز خماغوی حقا  
 رقیب عار از انجی خوزج یاو کیشی وادو عاگوه مشجاب ای طیبو کوی

کوزیم لغاتو معلوم زه کوزیه کنار ننگه بیله ران نوان دسوعو در جبار  
 وادو خدای قدرت کوره چه رتبه مالینه کوز خلقی بدیل و کلوه کوی  
 نور خلق اشته نه در صاغوشه نونها کوی زه خار حیراندا ننگه وی بههار  
 رانسه تخم که خا حال رانه معلوم کوی کلمه ماحصل کوم زه صحت خیل  
 غم صیده عمران خایو کوراید شنوی و لایم له شعور در بوانه نیم شمار  
 ستاید در کین نیم خدای و کوه  
 بیایه نبوکوه در خیل هم دیدار

Рис. 3. К статье Г. Д. Лебедевой. Газель Рахмана-баба (рук. ЛО ИВАН С 1908, л. 48)